



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.1.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.1: < Phérénice aux jeux olympiques. PHERENICE ([01](#)) ayant accompagné son fils, qui allait disputer le prix aux jeux olympiques , se présenta pour les voir. Mais les Hellanodices (

[02](#)

) lui en refusèrent l'entrée. Alors s'avancant pour plaider sa cause, « Mon père, dit-elle, a remporté la victoire dans ces jeux ; mes trois frères y ont été couronnés ; et voilà mon fils qui vient suivre leurs traces. » Par ce discours, Phérénice gagna le peuple, et mérita qu'on dérogeât, en sa faveur, à la loi qui interdisait aux femmes l'entrée au spectacle (

[03](#)

) ; elle y fut admise.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...

Text română Ist. Div. 10.1.: <Phérénice la jocurile olimpice. Însoțindu-și fiul ce mergea să dispute premiul la jocurile olimpice, Phérénice (01) se prezintă pentru a asista [a vedea], Dar hellanodiceii (02) i-au refuzat intrarea. Deci înainte pentru a-și pleda cauza. <Tatăl meu, spuse Dânsa, a câștigat victoria în aceste jocuri; cei trei frați ai mei au primit coroane; și iată-l pe fiul meu care le calcă pe urme>. Prin acest discurs, Phérénice a câștigat poporul și merita o derogare în favoarea sa, o derogare de la legea care interzicea femeilor să intre la spectacol [competiție] (03); ea a fost admisă >.

Comentarii:

(01) Phérénice, fille de Diagoras de Rhodes, en l'honneur de qui Pindare composa la septième ode olympique. Le fils de Phérénice s'appelait *Pisidore*. Pausanias (*Eliac.*, II, 7) raconte différemment ce qui arriva à Phérénice : il dit qu'elle commença par voir les jeux sous un habit d'homme, et que ce fut pour se soustraire à la peine qu'elle avait encourue, non pour obtenir la permission de voir les jeux, qu'elle adressa aux hellanodices le discours qu'Élien rapporte dans ce chapitre.

(02) Voy. la note du chap. 31, liv. IX

(03) Suivant cette loi, les femmes qui avaient assisté aux jeux étaient précipitées du haut d'un rocher. Pausanias, *Messen*

Traducere comentarii:

(01) Phérénice, fiica lui Diagoras din Rhodos, în onoarea căreia Pindar a compus a șaptea

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Joi, 14 Octombrie 2021 15:54 -

odă olimpică. Fiul lui Phérénice se numea Pisidore. Pausanias (Eliad, II, 7) istorisește diferit ce i s-a întâmplat lui Phérénice. El spune că a început a vedea jocurile în straie bărbătești și pentru a nu i se aplica pedeapsa a pledat propria cauză și nu pentru a obține permisiunea de a asista la competiția olimpică. Și că s-a adresat heladiceilor cu discursul pe care Élien îl prezintă în acest capitol.

(02) A se vedea nota din cap. 31, cartea IX.

(03) Conform acestei legi, femeile care asistaseră la competiție erau aruncate din vârful unei stânci..

Tradus astăzi pro-bono treisprezece tare friguros al lui octombrie douămiidouăzecișionul cu destulă răceală, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghita N. Dobre din surse scrise și internet